

# **ar Falz**

---

**Mouvement de la Culture Populaire Bretonne  
Instituteurs et Professeurs Laïques Bretons**

---

N° 1 bis - 1957

JANVIER - FEVRIER

19<sup>e</sup> Année

---

Rédaction et Administration : « AR FALZ », B. P. 19, Brest

---

## **QUATRIÈME GRAND CONCOURS DE LANGUE BRETONNE**

organisé par

**“ OBERENN AL LEORIOU-SKOL BREZONEG ”**

(Œuvre du Livre Scolaire Breton)

avec l'aide de la

**“ FONDATION CULTURELLE BRETONNE ”**



**250.000 FRANCS DE PRIX**

en espèces et en nature



Groupe C : CONCOURS POPULAIRE

# IV<sup>e</sup> GRAND CONCOURS DE LANGUE BRETONNE

## LES SUJETS

« Ar Falz » adopte cette année une formule nouvelle pour ses Concours de Langue Bretonne. Les Concurrents développeront, au choix, l'un ou l'autre des deux sujets ci-après :

### PREMIER SUJET (Rédaction en breton)

#### EUN TÔL SPONT

Digouezet no bet gansha beza spontet, eun dro benng, en ho ti pe war ar més.  
Lavrict pensoz e c'hoerveses an tol.

### DEUXIÈME SUJET

(Enquête folklorique en breton sur les Coutumes du Mardi-Gras)

#### MEURLARJEZ (1)

Pete a vez grât, pe a vez grât, gwechell, en ha pro, da vero Meurlarjez?

- Prejoi; meuziou;
- Kast Meurlarjez;
- Beuzi Meurlarjez pe Sont-al-Lord;
- Redeg an End, hog all...
- Krenn levariou diwar-benn Meurlarjez (2)

## LES PRIX

### Dans chaque catégorie :

- Un PREMIER PRIX DE 10.000 FRANCS en espèces;
- Plusieurs prix en nature (objets d'Art breton).

Plusieurs centaines de livres seront attribués.

La note minimum de 10 points sur 20 donnera droit à un livre.

## OBSERVATIONS

1. — Orthographe : il ne sera pas tenu compte dans un sens défavorable de l'orthographe employée.
2. — Utiliser papier commercial, feuille de cahier. Aucune exigence de format.
3. — Indiquer : nom, prénom, âge, profession et adresse du concurrent.
4. — Clôture du Concours : 30 avril 1957.

(1) Meurlarjez = déollarjez = Mardi-Gras = le Mardi-Gras.

(2) Proverbes sur le Mardi-Gras.

Pour vos Chorales Scolaires et Post-scolaires : UN CHANT POPULAIRE DU PAYS DE VANNES

## TUCHANT E ARRUIO EN HAÑ

Harmonisation de Jef LE PENVEN



Texte original  
en breton de Vannes

1  
Tuchant e arruo en hañ  
Hag e kano er bobelan,

2  
Er bobelan hag en estig,  
Er voualh argant, en hoperig.  
3  
E kano ar goaith er pradeu,  
E tigoro er bokedou.

Tuchant e arruo an Hañv  
(adaptation en K.L.T.)

1  
Tuchant e arruo an hañv  
Hag e kano si laouenan,  
2  
Al laouenan hag an costig,  
Ar voualh arhant, an bouperig.  
3  
E kano ar goaith er prajou,  
E tigoro ar bokejou.

(1) « Kanom Laouen », recueil des chants du IX<sup>e</sup> Siège d'« Ar Falz », 1954.

## CONCOURS POPULAIRE

Une catégorie spéciale du Concours d'« Ar Falz » est ouverte aux Non-Scolaires, permettant ainsi aux brevetonnants de tous âges de bénéficier des nombreux prix offerts.

Tous ceux qui aiment et cultivent la langue bretonne pourront prendre part à notre Concours, et en particulier répondre à notre Enquête sur les Coutumes du Mardi-Gras en Bretagne.

TOUS LES TEXTES INTERESSANTS VAUDRONT UN PRIX A LEURS AUTEURS.

UN CHANT POPULAIRE DE LA HAUTE-CORNOUAILLE

# AR " SERJANT-MAJOR "

Harmonisation de Jef LE PENVEN (1)

The musical score consists of three staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff.

Me zo eur ser-jant ma-jor 'tis-trei deus an ar - me  
 Laou - e - nêt eo va c'ha-lon la la la la la la la  
 la la la la la la la em bro on a-dar - re.

1

Me zo eur serjant-major 'tistrei deuz an arme (2 wech)  
 Laouenêt eo va halon, la la la...  
 em bro on adarre.

2

E-pad pevar bloaz hanter on chomet divroet; (2 wech)  
 Me am eus skuilhet daelou, la la la...  
 kalz am eus gouzañvet.

3

P'edo var zro da ziwall, war ar menez uhel,  
 Va spered a zistroe, la, la, la...  
 etrezeg Breiz-Izel.

(1) V. « Digor an Abadenn » (chansons à danser, recueillies par Y. LE CANN) et « Kanom Laouen », deuxième fascicule, éditions (Ar Falz). Version recueillie à Scrignac, lors du IV<sup>e</sup> Stage de Culture Populaire Bretonne. Il existe de nombreuses autres versions du « Sergent-Major », chanson à danser caractéristique du folklore de la Haute-Cornouaille.

## " AR FALZ "

Pour suivre l'actualité culturelle bretonne, lisez « AR FALZ ».

« AR FALZ » vous apportera une documentation de valeur sur tout ce qui concerne la matière bretonne : Langue et Littérature, Chant populaire, Musique instrumentale, Arts traditionnels et modernes, questions ethnographiques, pédagogiques, économiques, etc...

« AR FALZ » paraît tous les deux mois par Numéros de 16 à 24 pages, avec des suppléments donnant des pièces de Théâtre, des Morceaux choisis de la Littérature bretonne, des Chansons pour les Ecoles et les Chorales postscolaires, des planches d'Art décoratif.

Abonnement à « AR FALZ » : 500 francs par an.

Envoyez deux numéros spécimens gratuits, sur simple demande adressée à : « AR FALZ », 71 bis, rue Jules-Guesde, ou : B. P. 19, BREST.

— Supplément à AR FALZ N°1 bis Janvier Février 1957  
Imprimé par Ar Falz, B.P. 19, Brest

KEMERIT PERZ E KONKOUR "AR FALZ" !

Savet eo bet Konkour Brezoneg "Ar Falz" evid an ell Vrezonegerien,- evid an dud a zo kustum da vlenia an alar pe da c'heari gand ar merzel, kerkoulz hag ovid ar re a zo o micher dua paper !

EUR BLIJADUR a vo evidoh skriva eur pennad e Brezoneg boc ha yah, plijuz da lenn ha da gleted !

LEORIOU kaer a vo kaset desh en distro: kontadennou, kanacuennou, hag all...

Ha marteze e tevio ar macut ganech ovid ar Priz kenta !

KASIT HO LABOUR DEOM, mar plij, A RAOG AN 30 A VIZ EBREL.

LE CONCOURS POPULAIRE d"Ar Falz"

Le GRAND CONCOURS de Langue Bretonne organisé par le Mouvement de la Culture Populaire Bretonne n'est nullement réservé aux "gens de lettres" !

IL EST LARGEMENT OUVERT A TOUS:

Nous proposons à tous les Bretons d'y prendre part, quels que soient leur âge, leur profession, leur formation.

LES PRIX OFFERTS

1.-Pour tout travail obtenant de 10 à 12 points (sur 20), il sera attribué un LIVRE de Pierre HELIAS, illustré de magnifiques héliogravures de Joz Le DOARE, - ou un Recueil de Chants bretons.

2.-Pour tout travail obtenant plus de 12 points, il sera attribué DEUX LIVRES.

3.-Ces Livres seront expédiés dans la quinzaine qui suivra la réception des travaux.

4.-Le CLASSEMENT pour l'attribution des PREMIERS PRIX se fera immédiatement après la clôture du Concours, c'est à dire dans le courant du mois de MAI.

ADRESSEZ vos travaux au Secrétariat d"Ar Falz", Boîte Postale N° 19, à BREST.

N'oubliez pas d'indiquer votre NOM, votre PRENOM, votre AGE, votre profession et votre ADRESSE.

# SUPPLEMENT A AR FALZ

"Ar Falz",  
Mouvement de la Culture Populaire Bretonne,  
B. P. I9, BREST.

No I-1957<sup>b</sup>

(JANVIER-FEVRIER)

19ème année

A U X A M I S D' A R F A L Z

Nous prions les Amis d"Ar Falz" - et donc tous ses Abonnés - de nous excuser pour le retard avec lequel paraît le premier № de notre Revue pour 1957.

Revue pour 1957.  
Ce Numéro va leur parvenir sous quelques jours: il est entièrement  
consacré à JAKEZ RIOU.

Le numéro de Mars-Avril reprendra nos Chroniques habituelles, avec une présentation nouvelle.

Les difficultés que nous avons connues en 1956, nous ont obligés à supprimer notre N° de Décembre, afin de "gagner" une échéance de 80.000 francs. Les abonnements seront prolongés en conséquence.

P R E S E N T A T I O N  
du QUATRIÈME CONCOURS DE LANGUE BRETONNE  
d " A R F A L Z "

Nous présentons à nos Abonnés le numéro spécial d"*"Ar Falz"* qui vient d'être adressé dans toutes les Ecoles Publiques de Basse-Bretagne, pour y faire connaître le 4ème Grand Concours de Langue Bretonne organisé par notre "Œuvre du Livre Scolaire Breton".

## LA FORMULE

LA FORMULE  
Nous ne reprenons pas, cette fois, la formule de l'Enquête Folklorique comportant, outre une trentaine de questions diverses et un relevé graphique, une Rédaction ou un Thème.

Certes notre expérience de Recherches linguistiques et ethnographiques par les Jeunes, réalisée en 1952-53-55 a été extrêmement intéressante et utile. Nous avons déjà signalé que nos Concours avaient été cités en exemple dans des Congrès internationaux et que leur formule était reprise dans plusieurs pays. Nous devons cependant dire que si nous avons reçu de différents côtés des compliments et des encouragements, aucune aide matérielle ne nous a été apportée, en dehors de celle de la Fondation Culturelle Bretonne. C'est finalement le coût de l'opération qui nous a fait renoncer à organiser un nouveau Concours en 1956.

Suggestion d'un Ami d'Ar Falz...

PARTICIPÉZ

A LA CHAINE DU BRETON :

la seule qui tienne intégralement ses promesses !

Demandez à AR FALZ des Imprimés du Concours Populaire ou recopiez vous-même les sujets.

Adressez ceux-ci à vos amis Bretonnans, en y joignant un simple mot, les invitant à expédier eux-mêmes les sujets du Concours à trois correspondants... ne pas remettre à plus tard leur petite "rédaction".

Ar Falz tiendra sa promesse de leur adresser au moins un beau livre pour un texte en breton courant.

NOUS AVONS DEJA RECU DES DEMANDES D'IMPRIMES POUR LE CONCOURS POPULAIRE.

LES PREMIERS TEXTES NOUS SONT PARVENUS ...

... de SAINT-POL-de-LEON,  
... de PORSPÖDER,  
... de BREST,  
... de SAINT-JEAN...

... de SAINT-JEAN...  
LES PREMIERS PRIX ONT ETE ADRESSES... et leurs bénéficiaires ont témoigné leur satisfaction.

Le Concours Populaire d"Ar Falz" doit être un succès !

Le nombre des réponses doit être un nouveau témoignage de la fidélité des Bretons à leur langue maternelle.

Amis de la culture populaire et de la Bretagne,  
aidez-nous à diffuser notre Concours.

KEMERIT BEBZ HOGIH-UNAN E KENSTRIVADEG AR FALZ !

Savet eo bet kenstrivadeg Ar Falz evid an oll Vrezenegerien,- evid an dud a zo kustum da vlenia an alar pe da hoari gand ar morzel, kerkoulz hag evid ar re a zo o micher dua paper!

EUR BLIJADUR a vo evidoh skriva eur pennad e Brezoneg  
hec ha vah, plijuz da lenn la da gleved !

LEORIOU KAER a vo kaset deoh en distro: kontadennou,  
kanaouennou, tag all...

Ha martez e tevio ar maout ganech evid ar Prizion  
braz !

"EMGLEO BREIZ" a embann Penn-Oberou al Lenneg ar Vrezoneg.

Dindan ar Wask:

## "geotenn ar werhez"

Da geñver XX<sup>ved</sup> deiz-ha-bloaz maro JAKEZ RIOU,  
e lak "Emgleo Breiz" 2.000 skoueromm  
euz "GEOTENN AR WERHEZ" da zond er-mbz.

- Eul leor II2 pajenn,
- 120 Skouerenn war baper kaer.
- Goulenn diwar-vremañ "GEOTENN AR WERHEZ" digand  
"EMGLEO BREIZ", B.P. 17, BREST.

"GEOTENN AR WERHEZ" a zo moullat gand aotro hegarad an  
an Itron RIOU.

LES ECOLES  
répondent déjà

Nous avons reçu plusieurs séries de Réactions bretonnes en  
provenance des Ecoles Primaires de GLOMEL (C.D.N.), de KERM....  
d'un LYCEE et du Centre d'Apprentissage du Bâtiment (Brest).

IMPRIME par: "Ar Falz", B.P. 19, BREST. — Le gérant: A. KERAVEL.  
Détacher le présent Bulletin et l'adresser à Ar Falz, Brest.

### IVème GRAND CONCOURS DE LANGUE BRETONNE

#### DEMANDE D'IMPRIMES

Veuillez m'adresser (ou: adresser à M.....)

(nombre:) ..... IMPRIMES du CONCOURS d"Ar Falz"  
soit: ..... pour ECOLES (Concours Scolaire)  
et: ..... pour NON-SCOLAIRES (Concours Populaire)

ADRESSE: .....